



Un Poema de Gao Xingjian

por ARMANDO URIBE

NINGUN desconocido era el poeta chino para la prestigiosa edición de *Fortunas Estrañas* y *des Traducciones* (M. E. T.), por donde han pasado narradores, poetas y dramaturgos de todo el mundo, entre ellos los latinoamericanos Augusto Monterroso, Ricardo Piglia y Luis Mániz. Fruto de la residencia de Gao Xingjian en la sede de St-Herblain, nació el libro *Diálogos-Interludios*, traducido al francés por Annie Curnien. Reproducidos a continuación su poema *Valse*, cuya versión es castellana y un comentario *ad hoc*, fueron escritos por Armando Uribe especialmente para *Revista de Libros*.



7089

Valse

le père de Tarkovski
s'appelle Tarkovski
au petit matin son petit déjeuner
nommé les coqs ne pendent pas d'oeufs

une île sur la mer
qui ne coule pas
un croche-pied fait
soi-même par terre

un jour la guerre éclate
personne n'est plus
une maison reste debout
le soleil éclaire la graine

Mozart est mort
on joue encore
pas de sucre dans le café
pas trop de mélancolie

le thé est toujours amer
il y a aussi du thé-doux
et puis un gaucher
pas de quoi affabuler

un croche-pied fait
une maison reste debout
le fils de Tarkovski
s'appelle aussi Tarkovski

au petit matin son petit déjeuner
pas de sucre dans le café
le soleil éclaire la graine
pas trop de mélancolie

il y a une île sur la mer
on joue encore
et puis un gaucher
qui ne coule pas

un jour la guerre éclate
toujours le thé est amer
Mozart ne meurt pas
il y a aussi du thé-doux

nommé les coqs ne pendent pas d'oeufs
en vérité une fable
affabuler de quoi
pas de quoi affabuler

Vals

El padre de Tarkovski
se llama Tarkovski
en la mañana su desayuno
no pues los gallos no penden huevos

hay una isla sobre el mar
que no se escupe
hace una zancadilla
porazo de sí mismo

la guerra estalla un día
nadie queda
una casa de pie
el sol aclara la pterera

la muerte Mozart
se juega todavía
en el café nada de azúcar
no demasiada melancolía

siempre amargo es el té
hay también un té dulce
y después hay un zurdito
no hay de qué fabular

hace una zancadilla
una casa de pie
el hijo de Tarkovski
se llama Tarkovski también

En la mañana su desayuno
en el café nada de azúcar
el sol aclara la pterera
no demasiada melancolía

hay una isla sobre el mar
se juega todavía
y hay un zurdito después
que no se escupe

la guerra estalla un día
siempre amargo es el té
Mozart no muere
también hay un té dulce

no pues los gallos no penden huevos
una fábula he aquí
fabular pero de qué
no hay de qué fabular

No cabe duda, por la versión francesa, de que este poeta chino era (lo que no ha ocurrido en la poesía china sino más vez) la escritura automática de palabras que los surrealistas introdujeron en la poesía el año 1919, recogiendo la asociación libre de Freud.

El texto completo es, a la vez, del estilo de los dadaístas

no creemos hayan tenido lugar en los salones de poesía china y que, sin embargo, se usaron en la poesía occidental del siglo XX.

La forma de cuartetas, que aparece también en chino, tampoco corresponde a las convenciones tradicionales antiguas de la poesía china.

Un Poema de Gao Xingjian [artículo] Armando Uribe.

Libros y documentos

AUTORÍA

Uribe, Armando, 1933-2020

FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Un Poema de Gao Xingjian [artículo] Armando Uribe. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile